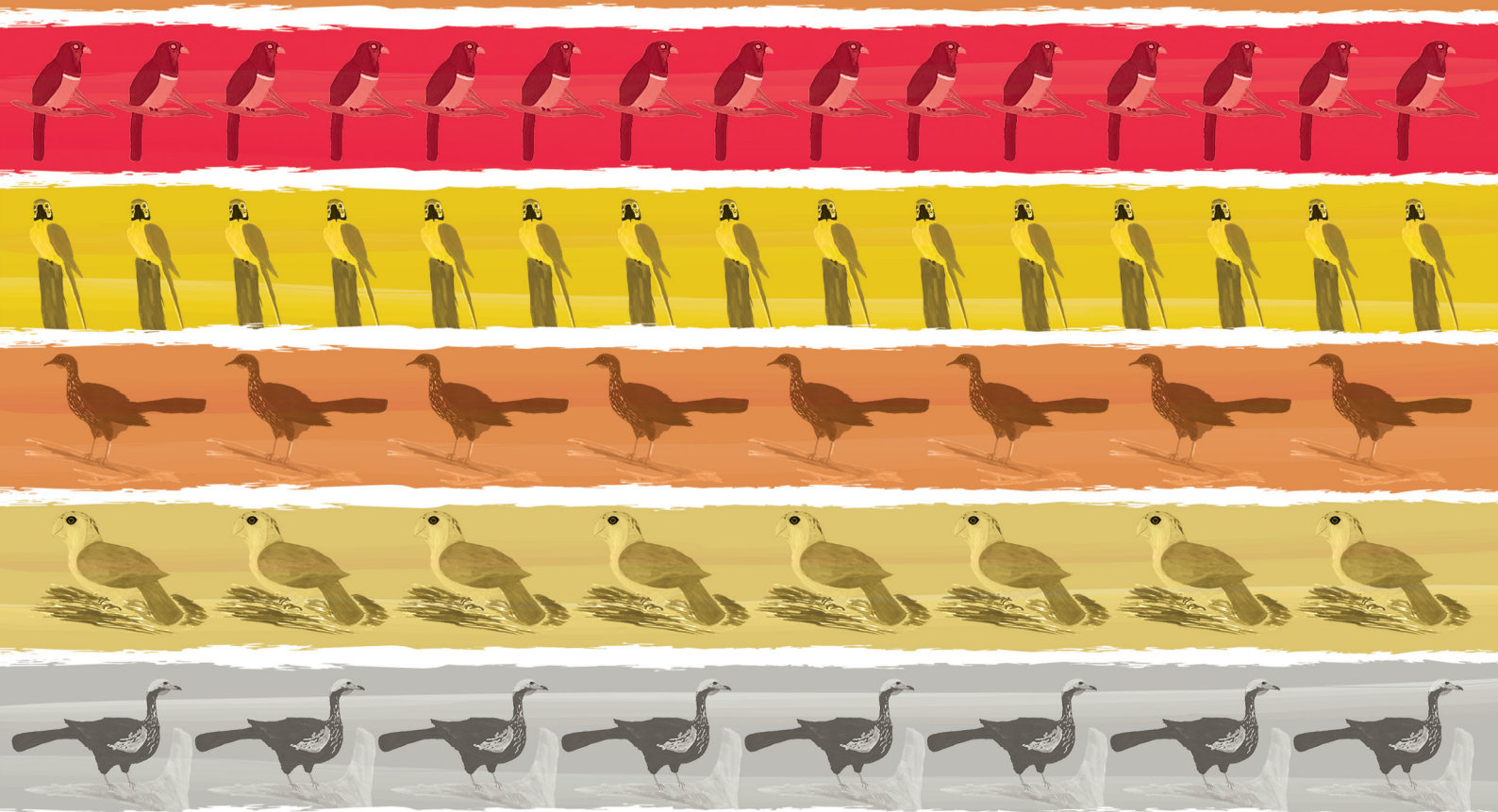


Cun Nidaidën Icquid Podo Choquido

Aves de mi tierra



Libro de lectura en el idioma Matsés con traducción al castellano

Cun Nidaidën Icquid Podo Choquido **Aves de mi tierra**

Elaboración de textos:
Daniel Manquid Jiménez Huanán

Ilustraciones:
Guillermo Nècca Pëmen Mënquë

Diseño y diagramación:
Rubén Colonia

Revisión:
David W. Fleck

Primera edición
Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2014-06731
Tiraje: 1000 ejemplares
Lima, mayo de 2014

Editado por
Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia - UNICEF
Parque Melitón Porras N° 350, Miraflores, Lima - Perú. Telf. 613 0707

Impresión:
Kinko´s Impresores S.A.C.
Av. Venezuela 2344 - Lima 1. Telf.: (511) 336 6699 Fax: 336 5190
ventaskinkos@gmail.com / www.printing.com.pe

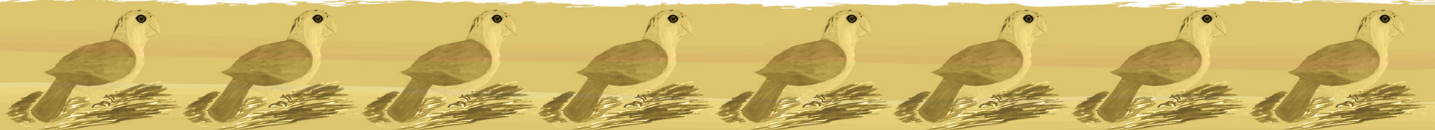
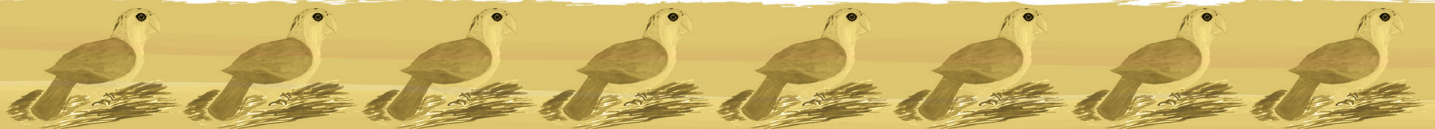
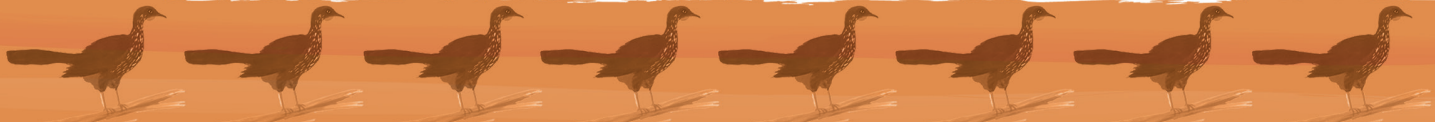
Libro de lectura en el idioma Matsés con traducción al castellano

Cun Nidaidën Icquid Podo Choquido

Aves de mi tierra

Elaborado por Daniel Manquid Jiménez Huanán

Ilustrado por Guillermo Nëcca Pëmen Mënquë



CONTENIDO

Bocboc shicpiu	4
Cana ushu	6
Cuëbu	8
Cuedes mapiu	10
Cushu	12
Chancuësh	14
Chiquimpi	16
Idi	18
Mando	20
Nushambo	22
Pesa mapinchuc	24
Ocodo	26
Odosco mapiu	28
Tsistsis	30
Uesnid	32



bocboc shicpiu

Cutedapan bocboc shicpiu iquec.

El canario de pecho colorado

El canario de pecho colorado vive en un árbol muy grande.



Tied shëni nantan bucu tabadquidën icuaquid bocboc shicpiu nec.
Capishto chedo chebennequid nec.

Cute utsin tsadtuec nidec dëuëcquedotannequiecu enquidquio
nec.

Mechodo shëcuëuashun bacuë tishquid nec.

Aton bacuë matuashquiacsho capishto chedo bë-bëquin
chemequid nec.

Bacuë choquid uismambo icquid bocboc nec.

Cumapenec ushë chënquenuc unësquio tantiadec cuëdquid
bocboc nec.

¿Mitsimbo icquid bocboc shicpiuc nepec?

¿Atotsi chedo chepec?

El canario de pecho colorado también puede vivir en un cetico en una purma.
Vive comiendo grillos y otros insectos.

Cuando se va a sentar en otro palo, vuela hacia arriba y hacia abajo.

Pone sus huevos en un nido que hace perforando un nido de comején.

Cuando ya nace su cría, trae grillos y otros insectos para darles de comer.

El canario es mansito cuando está con cría.

Cuando hay mucho sol, se pone a cantar como si estuviera triste.

¿Dónde vive el canario de pecho colorado?

¿Qué cosas come?





cana ushu

Cana ushu
bëdaidquio nec.

El guacamayo azul

El guacamayo azul es bueno.



Abuc cuenec tancandaëdquio capuquid cana ushu nec.
Tancandaëdquio cute cuidin tabadec, bëdiambo
ashquedonepambuec tabadquid cana ushu nec.
Cute bacuë utsi-tsien pequid cana ushu nec.
Itia pequidquiobidi nec.
Nua cubudash, cute abucquio nidquidën tabadquid bëdiambo
ashquedonepambuec cana ushu.
Mapi nuambo yequi, dëbiate chëshëmbo icquid nec.
Ënapenquio incuente icquidquio cana ushu nec.

¿Abuc cuenecta niannampec cana ushu?
¿Atotsi chedo pequid cana ushu nec?
¿Pictsëcquioda cana ushun mapi icpec?

Cuando vuela alto, el guacamayo azul vuela al lado de su pareja.
Cuando se sientan juntos muy cerca uno al otro en la rama de un árbol,
los guacamayos azules cantan en voz baja.
Los guacamayos azules comen varios tipos de frutas.
También comen mucho aguaje.
Cuando están llenos, se sientan en un árbol muy alto cantando en voz baja.
Tienen cabezas grandes y sus picos son negros.
El guacamayo azul tiene la cola muy larga.

¿Los guacamayos azules se separan cuando vuelan?
¿Qué come el guacamayo azul?
¿El guacamayo azul tiene la cabeza chiquita?





cuëbu

Ënden isucunquidquo cuëbu nec.

La pucacunga

La pucacunga se despierta muy temprano.



Badiadbudnuc ënden isucunash tuncuduequiquio nec.
Cute bacuë utsi-utsien chequidquio nec.
Isan chedo chequidbidi nec.
Abuc icashi nidaidën budash capuquidquio cuëbu nec.
Bacuë choquid uismamboshë icquidquio nec.
Matses isanec cuenec "puas puas puas" quequidquio nec.
Bacuë bedshun matsesën iuaid natia ueshcanquidquio nec.
Bacuëbo cuensho nadancashun uescaquidquio cuëbu iuaid nec.
Ueshcannuec masedopashquio tsadec tadashquequidquio nec.

¿Mitsipadën cuëbu isucumpec?
¿Atotsi chedo chepec cuëbun?
¿Bacuë choquidta cuëbu ununquio icpec?

Después de despertarse muy temprano, sacude sus alas.
Come todo tipo de huayos.
También come ungurahui.
La pucacunga anda arriba, pero también baja al suelo.
Cuando tiene cría, es muy mansa.
Al volarse cuando ve gente, grita "puas puas puas".
Cuando la agarran para criarla como mascota, siempre araña a la gente.
La pucacunga que es mascota siempre persigue a los muchachos cuando pasan, queriendo arañarlos.
Cuando se embravece y quiere arañar a la gente, se paran las plumas de su cabeza y gruñe.

¿A qué hora se despierta la pucacunga?
¿Qué cosas come la pucacunga?
¿La pucacunga es mañosa cuando tiene cría?





cuedes mapiu

Cuedes mapiu bēdapactsēc isadquid nec.

El chiriclés

El chiriclés es muy bonito.



Aton mapino bëshpiu-bëshpiumbo icquid cuedes mapiu nec.
Mapi yacno bedanec, shicdiadquid abi tiombi
bëshpiu-bëshpiumbo iquec.

Aton podobëdi aton incuente umumbo icquid cuedes mapiu nec.
Nitempi bushcuctsëcquio icquid cuedes mapiu nec.

Cutedapa cuidin shëcuë sadquidën bacuë fishquid cuedes mapiu
nec.

Cute bacuë bëtantanenquio icquin pequid cuedes mapiu nec.

¿Mitsipadno fishquid cuedes mapiu nepec?

¿Atotsi pequid cuedes mapiu nepec?

¿Mitsipadquio cuedes mapiu isadpec?

La cabeza del chiriclés es amarilla.

Desde su cabeza hasta su pecho es amarillo.

Las alas y la cola del chiriclés son verdes.

Las piernitas del chiriclés son cortitas.

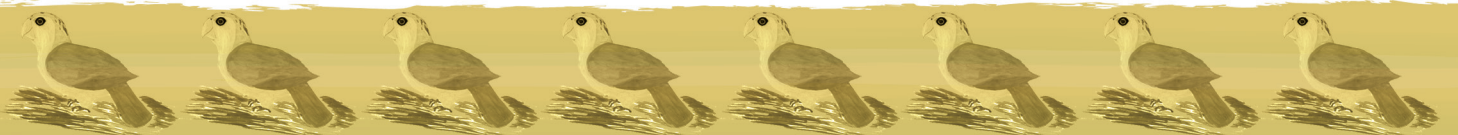
El chiriclés pone sus huevos en el hueco de una rama de un gran árbol.

El chiriclés come todo tipo de frutas, sin pasa por alto ninguna.

¿Dónde pone sus huevos el chiriclés?

¿Qué come el chiriclés?

¿Cómo es el chiriclés?





cushu

Mactac chequidquio cushu nec.

La pava

La pava siempre come el barro que hay en las colpas.



Ambi chiaid mactac cuëmambi cuten tabadquid cushu nec.
Mactac nantan bud-budshun mactac chequidquio cushu nec.
Cute bacuë chedo chequid cushu nec.
Adembidi, cobisan bacuë chedo chec.
Maushumbo iquequi, podo cased-casedquio icquid cushu nec.
Umu-umumbo aton tëbin iquequi, chëshëmbo icquid cushu nec.
Cute utsin tsadtuec cuenec badiadnuc tashcadaequidquio cushu nec.
Cuten tabadec shuishquequidquio cushu nec.

¿Atotsi chedo chequid cushu nepec?

¿Mitsimbo icquidquio cushu nec?

La pava se sienta en un palo al lado de la colpa donde come barro.
La pava baja a cada rato a la colpa a comer barro.
La pava come huayos de árboles.
También come huayos de huasaí.
La pava tiene la cabeza blanca, y parte de sus alas también son blancas.
La pava es negra, pero su barba es azul.
Cuando pasa de un palo a otro en la madrugada, la pava sacude sus alas.
La pava siempre canta silbando sentada en un árbol.

¿Qué cosas come la pava?

¿Dónde siempre se encuentra a la pava?





chancuësh

Ënapen dëbiatë icquid chancuësh nec.

El tucán

El tucán tiene el pico muy largo.



Cumapenec tsiüecquedotannec cuödënquid chancuësh nec.
Uannoshonquio tantianuc cuödënec cuenquequid chancuësh nec.
Cumapenec tadadashquequidbidi nec.
Baded-badedquiec bundonequid chancuësh nec.
Iscu chedoböd icquidquio chancuësh nec.
Chëshëmbo yequi, tësed-tësedquio chancuësh iquec.

¿Mitsipad chancuëshën dëbiate icpec?
¿Tedectsi ictannequin chancuëshën chepec?
¿Atotsiböd icquidquio chancuësh nepec?

El tucán siempre canta levantando su cola.
Al tucán se le escucha de lejos cuando canta.
También siempre hace sonar su pico cerrándolo con fuerza.
Al tucán le da hambre a cada rato.
El tucán anda junto con los paucares.
El tucán es negro, pero su cuello y su pecho son blancos.

¿Cómo es el pico del tucán?
¿Cada cuánto tiempo come el tucán?
¿Con cuál otra ave siempre anda el tucán?





chiquimpi

Södëc-södëcquio isadquid chiquimpi nec.

El gabilancito

El gabilancito es rayado.



Cute cuidi nacman mëscan shubuuashun bacuë tishquid chiquimpi nec.
Aton bacuë matuashquiacsho, uicchun chedo bedtannequin aton
bacuë chemequidquio nec.

Abuc icashi cute uebudaidën tsadcuennequidquio nec.

Adecbidi, tied nantan cute madquëdaid nidquid matsadquidquio nec.

Tantsis cuënumboshë icquidquio nec.

Shonquid bedshun cute uebudaidën tsadquin neshcashun pequidquio
nec.

Cumapenec nidaidën titinquequidquiobidi nec.

Matsesën bacuë cuidquidquio chiquimpi nec.

¿Mitsipadno chiquimpin shubuuapec bacuë tishnun?

¿Mitsimbo icquid chiquimpi nepec?

¿Atotsi chedo pepec chiquimpi?

El gavilancito pone sus huevos después de hacer su nido de ramitas secas entre las
ramas de un árbol.

Cuando sus crías nacen, trae pajaritos y otros animalitos para alimentarlos.

Vive muy alto, pero también se sienta en las ramas de palos caídos.

Además, también se sienta en la punta de palos que se han quebrado al tumbar la chacra.

Tiene garras muy filudas.

Después de agarrar a una perdiz, se sienta en un palo caído desplumándola antes de
comerla.

También corre muy rápido en tierra.

El gavilancito fácilmente puede cotipar a los muchachos.

¿En qué tipo de lugar hace su nido el gavilancito cuando va a poner huevos?

¿Dónde vive el gavilancito?

¿Qué cosas come el gavilancito?





idi

Ënden isucunash "idi"
quequidquio idi nec.

El relojero

El relojero dice "irí"
al despertarse muy temprano.



Dëbiate ënapen icquid idi nec.
Incuenta ënapen icquid nec.
Capishto chedo chequid nec.
Nidaid ëquëduc buanquin shëcuëuashun bacuë tishquidquio nec.
Bacuë tishshun madadquin aton bacuë matuashcaquid idi nec.
Matuashquiacsho, capishto bedshun iued-iuedquin aton bacuë chemequid idi nec.

¿Mitsipad idin dëbiate icpec?
¿Mitsimbo aton bacuë tishpec?

El relojero tiene el pico largo.
Tiene la cola larga.
Come grillos y otros insectos.
Pone sus huevos después de cavar un hueco en la tierra, haciéndolo muy hondo.
Después de poner sus huevos, los ova todo el tiempo.
Cuando nacen sus crías, el relojero captura grillos y los lleva adentro de su hueco para darles de comer.

¿Cómo es el pico de relojero?
¿Dónde pone sus huevos?





mando

Inchëshën bididquidquo mando nec.

El trompetero

El trompetero canta en la noche.



Umu-umumbo icquid mandon dëbiate nec.
Tënite ënapenquio icquid mando nec.
Chëshëmbo yequi, tsised-tsisedquio icquid mando nec.
Uishpo umumbo icquid mando nec.
Utsi-utsien chequid mando nec.
Tsidadash nidadidën capuquidquio mando nec.
Nidadidën icashi abuc ushquidquio mando nec.

¿Mitsipadën bididpec mando?
¿Atotsi chequid mando nec?
¿Nidadidënda mando ushpec?

El pico del trompetero es de color verde claro.
El trompetero tiene el cuello largo.
Es negro, pero su trasero es blanco.
Sus canillas son azules.
El trompetero come muchas cosas diferentes.
Los trompeteros andan en tierra en manadas.
Aunque andan en tierra, duermen arriba en los árboles.

¿A qué hora canta el trompetero?
¿Qué come el trompetero?
¿El trompetero duerme en la tierra?





nushambo

Chian cuëman icquidquio nushambo nec.

El shansho

El shansho vive al canto de la cocha.



Chunquen diadquid sedquiacno icquidquiobidi nushambo nec.
Masedo-masedombo iquequi tēdaun-tēdaunquio icquid nec.
Piu-piumbo isadquid nushambo nec.
Paëdtiadtsēcquio tantiadec nua seduash cuten tsadtonequidquio
nec.
Bucu podo tsadcuenec tashcunquid shapesh chequidquio
nushambo nec.
Acten tsintsin acte bëshayaequid chequidquiobidi nushambo nec.

¿Mitsimbo nushambo icpec?
¿Mitsipadquio nushambon mapi icpec?
¿Atotsi chepec nushambon?

Los shanshos siempre viven al lado de la posa de una quebrada donde brilla el sol.
Las plumas de su cabeza están paradas como si estuviera despeinado, y su cuello es pintado.

El shansho es de color marrón.

Parece que está al punto de caerse cuando se sienta en un palo haciendo parar las plumas de su cuerpo.

El shansho siempre come los cogollos de las hojas de cético.

El shansho también come las arañas de agua que caminan en la superficie del agua.

¿Dónde vive el shansho?

¿Cómo es la cabeza de shansho?

¿Qué come el shansho?





pessa mapinchuc

Dëbiate ënapen icquid pesa mapinchuc nec.

La pinsha crespa

La pinsha crespa tiene el pico muy largo.



Shicpiu-shicpiumbo yequi, piumbocquidën shictancac iquec pesa mapinchuc.

Mashiad-mashiadquio icquid nec.

Pesa mapinchuc cutedapan icquidquio nec.

Cobisan bacuë chedo chequid nec.

Bucu bacuë chequidbidi nec.

Tabote bacuë chequidbidi pesa mapinchuc nec.

¿Mitsipadquio pesa mapinchuquën dëbiate icpec?

¿Atotsi chequid pesa mapinchuc nepec?

La pinsha crespa tiene el pecho amarillo, con una raya roja.

Las plumas de su cabeza son crespas.

La pinsha crespa vive en árboles muy altos.

Come huayos de huasaí y otros huayos.

También come huayos de cetico.

La pinsha crespa también come huayos de copal.

¿Cómo es el pico de la pinsha crespa?

¿Qué come la pinsha crespa?





ocodo

Macchichi chotsëcquid ocodo nec.

El porotohuango

El porotohuango tiene una cresta en su cabeza.



Dada piu-piumbo yequi, podo cadaun-cadaumpactsëc icquid ocodo nec.

Nidaidën ushenquio yec, cutempi cuidin tancan-tancanquieci taba-dec ushquid ocodo nec.

Bata chedo chequidquio ocodo nec.

Inchësh poctsembo cuëdashi, badiadnuc cuëdquid ocodo nec.

Bënë, "ocodo ocodo ocodo" quenubi, "pouan pouan pouan" quequid ocodo chido nec.

Ëctanshun Matsesën siaidquio ocodo nec.

Bacuë choquid uismambo icquid ocodo nec.

¿Atotsi chedo chepec ocodon?

¿Mitsipadquio ocodo isadpec?

¿Bacuë choquidta ununquio icpec?

Su cuerpo es marrón, y parte de sus alas son pintadas.

No duermen en la tierra, sino más bien duermen lado-a-lado con sus compañeros en una ramita.

Los porotohuangos comen huayos de chimicua y otros huayos.

Después de cantar a la media noche, los porotohuangos cantan en la madrugada.

Mientras que el macho canta "ócoro ócoro ócoro," la hembra canta "poohuán poohuán poohuán".

Los Matsés flechan el porotohuango después de remedarlo.

El porotohuango es manso cuando tiene cría.

¿Qué cosas come el porotohuango?

¿Cómo parece el porotohuango?

¿Es mañoso cuando tiene cría?





odosco mapiu

Odosco mapiun dëbiate cuënumboshë icquid nec.

El carpintero de cabeza roja

El pico del carpintero de cabeza roja es muy filudo.



Cute unësaid todoncabennequidquio nec.
Cute unësaid aton dëbiaten poshcaquin macu chicshun
chequidquio nec.
Uannoshonquio tantianuc cute unësaid cuidi todoncaquidquio nec.
Cute dadiadcuennequid odosco mapiu nec.
Chidon bacuë usunnuc, cuëdquidquio nec.
Chido fishte chiec, "tsiudududus tsiudududus" quec cuëdquid nec.
Dada tishnuc, "cues cueste bedioc, cues cueste bedioc" quec
cuëdquid nec.

Aton dëbiaten, ¿atotsi napec, odosco mapiun?
¿Atotsi fishte chiec, "cues cueste bedioc" quec cuëdpec?
¿Cute bacuë chequidta odosco mapiu nepec?

El carpintero de cabeza roja siempre hace bulla golpeando árboles muertos con su pico.
Después de huequear un árbol seco con su pico, saca un gusano y se lo come.
Huequea las ramas de árboles secas haciéndolas sonar tan fuerte que se puede
escuchar de muy lejos.

El carpintero siempre se para agarrándose de los troncos de los árboles.

Cuando una mujer está embarazada, el carpintero canta.

Si la mujer dará luz a una niña, el carpintero lo anuncia cantando
"tsiurururrús tsiurururrús".

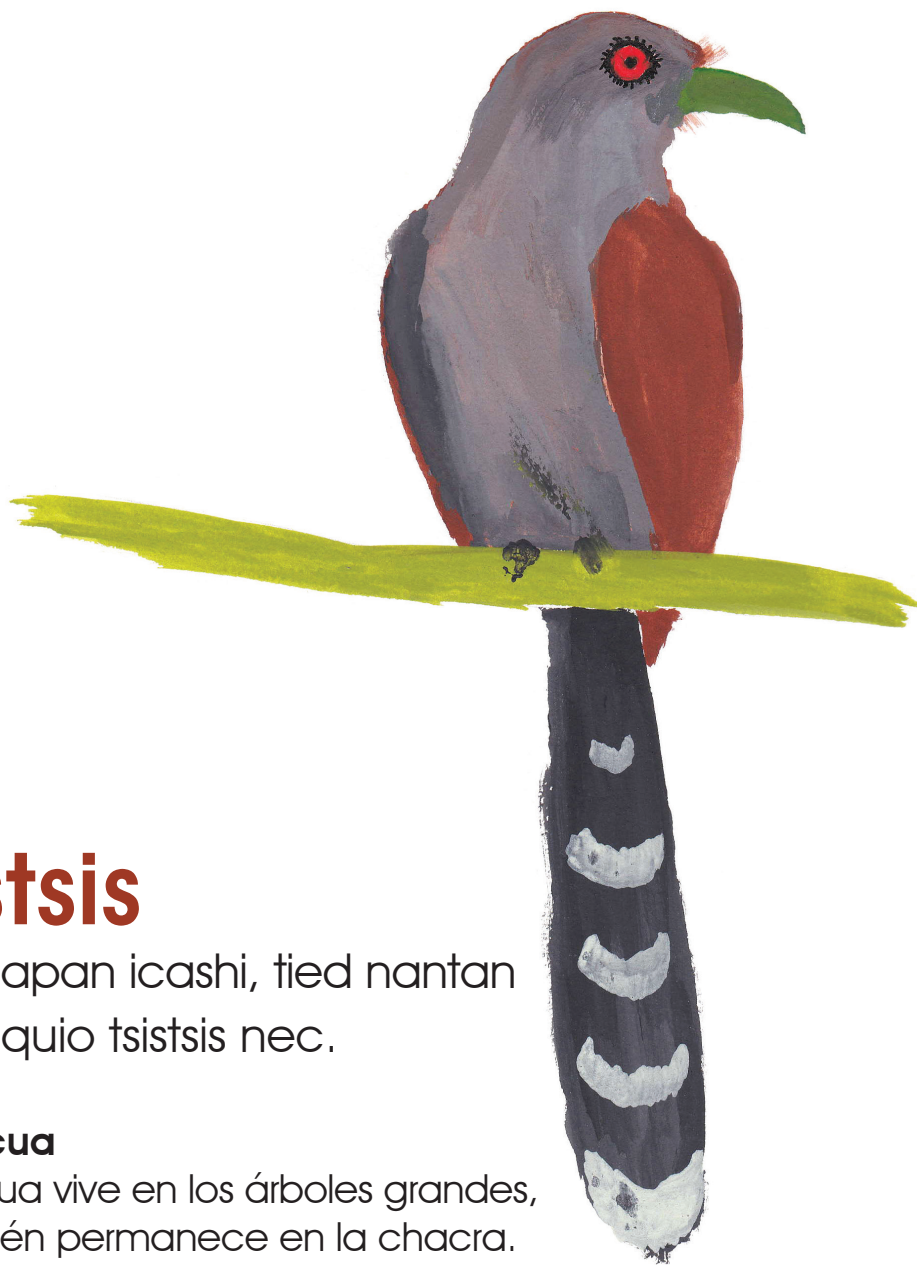
Si dará luz a un varón, lo anuncia cantando "cues cuesté berióc, cues cuesté berióc".

¿Qué hace con su pico el carpintero de cabeza roja?

¿Cómo canta el carpintero de cabeza roja cuando va a nacer varón el bebé que va a
nacer?

¿El carpintero de cabeza roja come huayos?





tsistsis

Cutedapan icashi, tied nantan
icquidquio tsistsis nec.

La chicua

La chicua vive en los árboles grandes,
y también permanece en la chacra.



Ënapen incuente icquid tsistsis nec.
Piu-piumbo icquid nec.
Capisho chedo chequid tsistsis nec.
Cute podon icquid macu chequidbidi nec.
"Chishca" quec cuëdquid tsistsis nec.
Chu mëduc iquec, ancadpashquio tsadcuennequidquio tsistsis nec.

¿Mitsipadquio isadquid tsistsis nepec?
¿Tiontsi tsistsisën icuente icpec?
Chu mëduc iquec, ¿mitsipadquiash tsadpec?

La chicua tiene la cola larga.
Es rojiza.
La chicua come grillos además de otras cosas.
También come orugas que está en las hojas.
La chicua canta "chíshca".
Cuando está en pleno sol, la chicua se sienta con su boca abierta.

¿Cómo parece la chicua?
¿De qué tamaño es la cola de la chicua?
Cuando está en pleno sol, ¿cómo se sienta la chicua?





uesnid

Acte cuëman capuquidquio uesnid nec.

El paujil

El paujil siempre anda por los cantos de las quebradas.



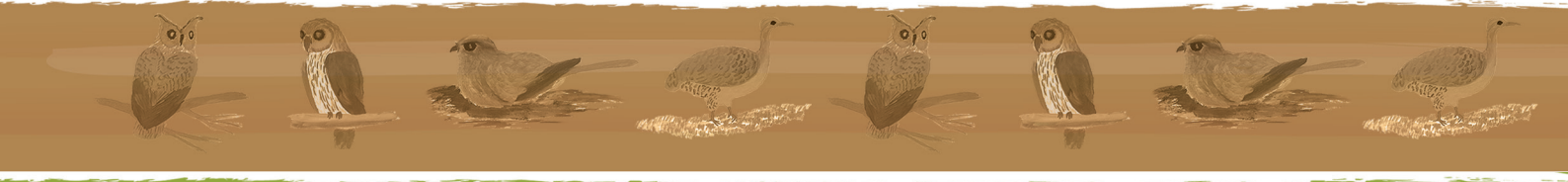
Uesnid bacuë bedshun caniuac caniquidquio nec.
Dëpiumbo yequi, chëshëmbo icquid nec.
Aton incuente ënëdacno dësed-dësedquio icquidquio nec.
Nuambo shicdiadquid icquidquio nec.
Ue cuennuc uinquidquio nec.
Acte uesadacno capuquin dëco chequid nec.
Cute bacuë chedo chequidbidi nec.
Ëctanac choquid uesnid nec.
Petequidquio uesnid nec.
Nuëmbocquid icsho abitedishunquio bunaidquio nec.

¿Mitsipadno icquid uesnid nepec?
¿Atotsi chepec?

Cuando se agarra la cría de paujil y se cría, crece muy bien.
Tiene el pico rojo, y el resto de su cuerpo es negro.
La punta de su cola es blanca.
Tiene el pecho muy grande,
Canta cuando viene la lluvia.
Come churos andando donde ha mermado el agua.
También come huayos.
El paujil viene cuando lo remedan.
El paujil es excelente para comer.
Como es muy rico, a todos les gusta la carne del paujil.

¿Dónde vive el paujil?
¿Qué come?







cana piu
guacamayo
colorado



tequeden
daran daran

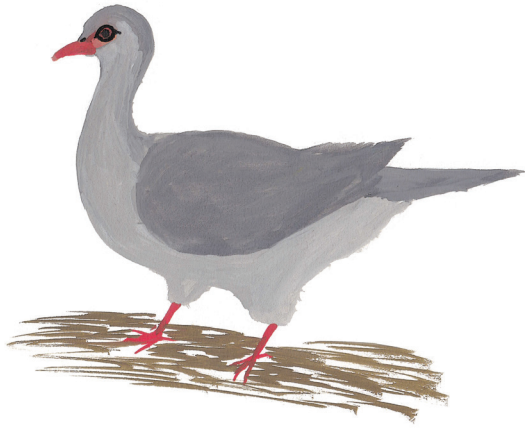


cuedes
pihuicho

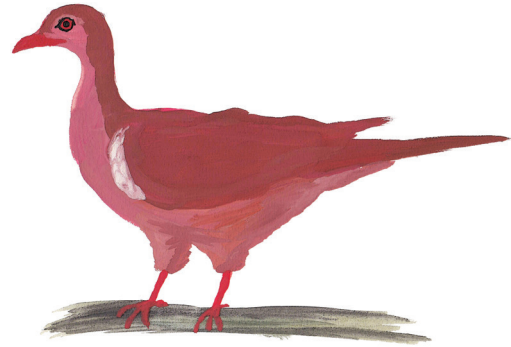


aus
pinsha de
cien amarilla





masën
paloma



dëbin piu
paloma



tudtud
pajarito



sededen quequid
pajarito





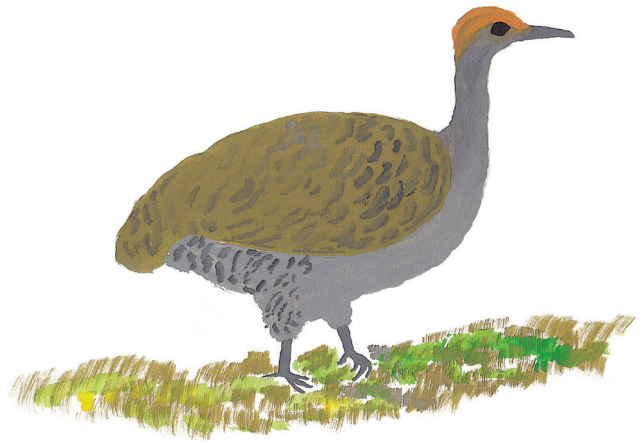
pupu
lechuza



bus
lechuza



chocoyo
tuhuayo



sentede
yungunturo





chema
chamita



iscu tucudun
paucar



idish
odoncillo



quias
cuyacuya





uashan
puma garza



pocchësh
unchala



uancaua
huancahuí



ecquequid
shihuango negro





bocboc shicush
canario de pecho
amarillo



cuedcuedo
pajarito

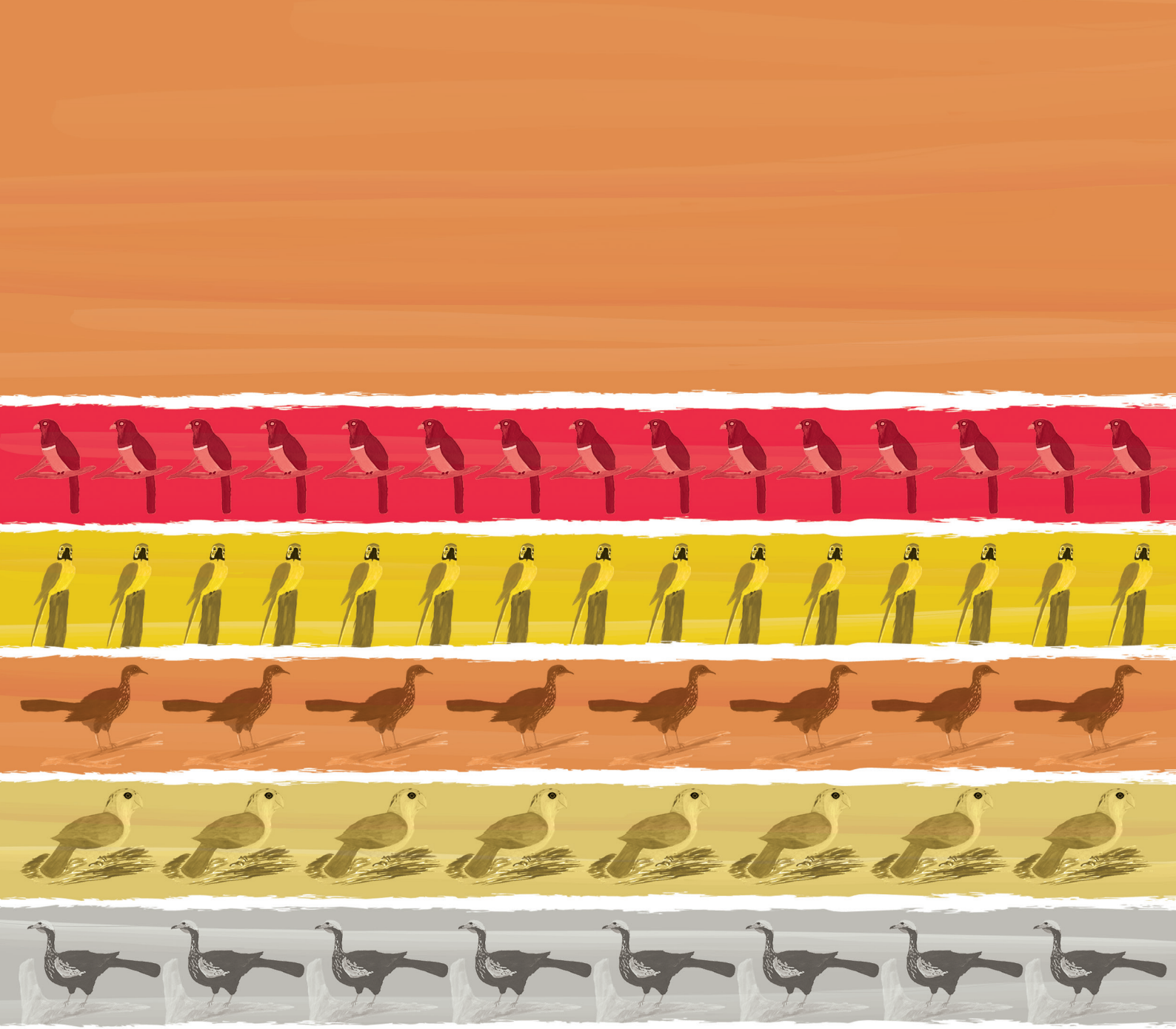


padichucu
golondrina



pouëcque
carpintero marrón





PERÚ

Ministerio de Educación

unicef 
únete por la niñez